

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena

— Oy jech chalik ti vo'onee, oy to'ox jchop jnaklej ti toj abol sbaike, ti mu'yuk la yalab xnich'nabik, k'ajomal no'ox la oy jkot yuni kotsik. Li Vinike ta la chbatilan ju-jun k'ak'al ta sa' abtel, ja' no'ox ti mu'yuk bu lek chich' tojel ja' te mu xveik-o xchi'uk ti yajnile. Jun k'ak'al li kotse iyil ti toj abol sbaik li yajvale, la jyalbe:

— Toj abol abaik xkil mu xa vat a vo'ontonik vu'un jna' k'ucha'al cha pasik ta jk'ulej.

— K'alal iyai li antse toj k'otel ta yo'onton li k'usi iyal li jkotse; te lik sjak'be ti k'usi sna'e, li jkotse ja' jech lik yal:

— ¡Psbun lek ti jtase!, -li antse ja' jech ispas ti k'u x-elan ialbate.

— Ta o'lol k'ak'al li kotse, och batel ta stas te sjoyobtas sba ta oxlajunkoj, li sk'uk'umale te lik jeluk sbonil ta k'anal tak'in, lik spochilan xik', te lik ok'uk oxkoj jkokorokooo, kokorokooo, kokorokooo!

K'alal laj yo'onton ti k'usi la spase, te lik yaluk tal epal setset k'anal tak'inetik. Ja' jech ti antse te xk'elet, te la yil ti k'usi la spas ti kotse, te la stsob ta anil ti k'anal tak'ine, jech te lok'ik ta me'onal, skotol k'ak'al jech la spasilan ti kotse, ja' jech te la smanik skotol ti k'usitik sk'an xtun yu'unike.



Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde está tu codo?  
Aquí está, si lo ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus dientes?  
Aquí están, si los ves.

La sts'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 48. Adivinanzas

Audio 118

Una viejita va caminando.  
Abre y cierra sus pies.

¿Qué es?  
(Las tijeras)  
Tú, boca arriba,  
Yo, boca abajo,  
me jalas la cuerda,  
la plática se alarga.

¿Qué es?  
(La campana)

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 49. Cuando la piedra habló

Audio 119

Una tarde, se reunieron unos amigos para ir de cacería en busca de tepezcuintle. Ya anocheciendo, se adentraron en el monte para esperarlo y se escondieron atrás de una piedra. De repente, escucharon una voz grave:

—¿Qué buscan? —al escuchar esa voz todos se espantaron—. ¿Hombres, qué andan buscando?

El miedo les invadió y salieron corriendo haciendo imposible la caza.

Al día siguiente, muy temprano, dieron aviso a sus otros amigos y juntos fueron al lugar donde habían escuchado a la piedra hablar. Llevaban sus caballos para traerla arrastrándola, pero, al llegar, la piedra ya había desaparecido.

La gente cuenta que la piedra era el guardián de la vida de los animales.

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 50. El gallo tesoro

Audio 120

Cuentan que, hace muchos años, había una pareja muy pobre y sin hijos. Solamente tenían un hermoso gallo. El hombre salía todos los días en busca de trabajo, como no le pagaban bien, no le alcanzaba para sostenerse con su esposa. El gallo se dio cuenta de que sus dueños eran muy pobres. Un día, el gallo platicó con sus dueños y les dijo:

—Ya no sufran más, sé cómo salir de la pobreza.

Al escuchar esto, la mujer le preguntó al gallo cuál era la manera de hacerlo. El gallo contestó:

—¡Tienes que adornar bien mi nido!

Así pues, la señora empezó a mejorar el nido del gallo. Al medio día, el gallo entró en su nido, dio trece vueltas y su plumaje fue cambiando de color, tomando una tonalidad dorada. Sacudió sus alas y después cantó tres veces:

—¡Kikirikí, kikirikí, kikirikí!

Al terminar, empezaron a caer muchas monedas de oro. Así pues, la dueña vio todo lo que el gallo hizo, recogió rápidamente las monedas de oro y, con ellas, pudo comprar todo lo que necesitaba.

Ja' ts'ibajometik: Raúl S. Martínez Vargas, Lucía Ordoñez Rodríguez, Ma. del Carmen Girón Jiménez, Verónica Sántiz Gómez, María Cruz Gutiérrez, Salvador López Díaz, Zona: 002, Chamula, Chiapas

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 51. El pozo de mi casa

Audio 121

Mi casa pintada del color de la naturaleza, tiene techo de paja y ahí duermen las palomas. En el patio hay un pozo profundo, en las noches se reflejan las estrellas y la luna.

Durante el día, los pájaros van y vienen en busca de agua. En tiempo de cuaresma, levantan el vuelo al terminar de beber, vuelan y van ladeando sus pequeñas alas. El pozo queda quieto y solo se ve el reflejo del cielo azul.

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez.

## Los frijoles

Vengo de tierra caliente,  
de muy arduo trabajar,  
camino desde la siembra,  
mientras por el árbol el frijol subirá.

Si le riegas con tiempo y forma  
y despiertas a limpiarlo bien,  
viértele suficiente agua  
y vainas tendrás también.

Veo muy alto la luna,  
así la quiero de cerca ver.  
Ya supieron los de tu casa,  
que lo sepa todo el mundo.

En la noche joven me acosté  
y a las nueve llovió el sueño.  
De un grito me despertó la madrugada  
y en un largo canto te recordó.

Pasé, pasé, pasé  
muchas veces, en el caminó te pensé.  
Ahora mis pies están rotos  
mientras tu risa cae como espina.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

